

Filogelos

(Ukázky ze sbírky antických vtipů, která pochází z doby kolem +400, ale obsahuje i starší materiál. S použitím překladu Radislava Hoška, Na veselé struně, Ikar Praha 2000.)

22

Scholastik potkal svého přítele a řekl mu: „Slyšel jsem, že jsi zemřel.“

Ten mu odpověděl: „Vidíš mě však živého!“

Scholastik na to: „To ano, ale ten, kdo mi to říkal, byl mnohem věrohodnější než ty.“

Σχολαστικὸς ἀπαντήσας τινὶ φίλῳ αὐτοῦ εἶπεν· Ἦκουσα, ὅτι ἀπέθανες.

ὁ δὲ ἀπεκρίνατο· Ἄλλ' ὄρας με ζῶντα.

καὶ ὁ σχολαστικὸς· Καὶ μὴν ὁ εἰπὼν μοι κατὰ πολὺ σοῦ ἀξιοπιστότερος ἦν.

46a

Jednatel oznámil scholastikovi, že mu jeho pozemek vzala řeka.

Ten odpověděl naučeným soudním výkřikem: „Je na nás pácháno násilí!“

Σχολαστικῶ πραγματευτῆς ἀπήγγειλεν, ὅτι τὸ χωρίον αὐτοῦ ὁ ποταμὸς ἔλαβεν.

ὁ δὲ ἀνακραγὼν ἀπεκρίνατο λέγων· Βιάζεται ἡμᾶς.

47

Učenec přišel po delší době na venkov a uviděl jehňata, která šla na pastvu. Když slyšel, jak bečí, tázal se po příčině.

Jeho hospodář si ho dobíral, takže odpověděl: „Vzdávají ti poctu!“

„Tak tedy na mé zdraví a kvůli mně“, řekl učenec, „jim dej volno a po tři dny je na tu pastvu nevyváděj!“

Σχολαστικὸς διὰ χρόνου εἰς τὸν ἀγρὸν παραγενόμενος ἐθεάσατο τὰ θρέμματα ἐξιόντα ἐπὶ βόσκησιν. καὶ ὡς εἶωθε βληχόμενα ἰδὼν ἠρώτα τὴν αἰτίαν.

τοῦ δὲ οἰκονόμου προσπαίξαντος καὶ εἰπόντος· Ἀσπάζονται σε.

τὴν ἐμὴν σοι σωτηρίαν, φησὶν, ἐμοῦ ἕνεκα ἀργίαν αὐτοῖς δὸς καὶ τρεῖς ἡμέρας μὴ ἐξα γάγης αὐτὰ εἰς νομὴν.

103

Učenec rozmlouval se dvěma přáteli. Jeden z nich tvrdil, že není spravedlivé zabíjet ovce, když nám dávají mléko a vlnu. Druhý řekl, že nemáme zabíjet ani krávy, protože nám dávají mléko a ořou.

A učenec prohlásil: „Není spravedlivé zabíjet ani prase, protože nám dává játra a lalok!“

Σχολαστικὸς μετὰ δύο ἐταίρων διελέγετο. τοῦ ἐνὸς οὖν εἰπόντος, ὅτι μὴ δίκαιόν ἐστι πρόβατον σφάζεσθαι· γάλα γὰρ καὶ ἔριον φέρει· καὶ τοῦ ἄλλου εἰπόντος, ὅτι μηδὲ βοῦν προσήκει ἀναιρεῖσθαι γάλα παρέχουσαν καὶ ἀροτριῶσαν·

ὁ σχολαστικὸς ἔφη μηδὲ χοῖρον δίκαιον εἶναι ἀναιρεῖσθαι ἥπαρ παρέχοντα καὶ οὐθαρά καὶ βουλβάν.